

Al morfem fi al-lughah al-arabiyyah wa al-lughah al-Indunisiyyah (dirasah tahliliyyah taqabuliyyah)

Iswah Adriana dan Nurlaila¹

Abstract

This article focuses on the comparison of morpheme in Arabic and Indonesian language by contractive approach. This research discusses the description of morpheme in both the arabic and Indonesian language; analyzes the similarities and differences between morphemes in arabic and Indonesian Language; and also prediction of problem arises in learning Arabic language especially in learning morpheme based on the similarities and differences on those languages. As an example, based on its existence in speech, there is al-khali morpheme in arabic language such as(tulisan arab) contains dhamir (tulisan arab), while in Indonesian morpheme, the morpheme is not found here. This case will cause students get difficulties in learning Arabic language

Keywords: Morpheme, Arabic language, Indonesian language and contractive analisis

Abstrak

Penelitian dalam artikel ini memfokuskan pada perbandingan morfem dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia dengan pendekatan analisis kontrastif. Penelitian ini membahas tentang deskripsi dari morfem baik dalam bahasa Arab maupun bahasa Indonesia, mencari sisi persamaan dan perbedaan antara morfem dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, serta prediksi masalah yang muncul dalam pembelajaran bahasa Arab khususnya dalam pembelajaran morfem dengan berdasarkan pada persamaan dan perbedaan morfem dalam dua bahasa tersebut. Sebagai contoh, berdasarkan keberadaannya dalam tuturan, dalam bahasa Arab ada jenis morfem al-khali (morfem kosong) seperti lafazh ضَرَبَ yang di dalamnya menyimpan dhamir هُوَ, sedangkan dalam bahasa Indonesia morfem tersebut tidak ditemukan. Hal ini akan menyebabkan siswa mengalami kesulitan dalam pembelajaran bahasa Arab..

Kata Kunci: Morfem, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, Analisis Kontrastif.

¹ Dosen Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Madura, iswahadriana@gmail.com

أ. مقدمة

اللغة مهمة جدا في حياة الناس لأنها تساعدهم وتسهلهم لاعتبار عن أغراضهم في أفكارهم. كانت اللغة في العالم كثيرة وهي مختلفة. ولتطبيق اللغة وتحقيقها نحتاج إلى العلم لأننا نعرف كيف نصل اللغة الجيدة على الآخر بالعلم وبه نعرف اللغة المختلفة في العالم. العلم الذي يتخذ اللغة موضوعا له يسمى بعلم اللغة. واللغة التي درسها علم اللغة ليست الفرنسية، أو الإنجليزية، أو العربية، ليست لغة معينة من اللغات، إنما هي اللغة التي تظهر وتحقق في أشكال لغات كثيرة ولهجات متعددة، وصور مختلفة من صور الكلام الإنساني.²

وقد قسم اللغويون المحدثون علم اللغة (Linguistics) شعبتين أساسيتين وخصصوا كل واحدة بفروع وعلوم. فقد جعلوا القسم الأول لما يطلق عليه علم اللغة النظري أو ما هو معروف بعلم اللغة العام وجعلوا القسم الثاني لعلم اللغة التطبيقي.³

علم اللغة النظري هو مجال بحث اللغة لتناول القواعد التي تجري في اللغة

الإنسانية عاما. يبحث علم اللغة النظري في علم الأصوات و علم الصرف و علم النحو و علم اللغة التاريخي و علم الدلالة. أما علم اللغة التطبيقي هو العلم الذي يتعرف ويتبحث ويعرض حل للمشكلات المتعلقة باللغة في هذه الحياة. ويشمل هذا المجال علم اللغة النفسي و علم اللغة الاجتماعي و علم اللغة الجغرافي و علم اللغة التعليمي.⁴

القواعد يتكون من علمين هما علم النحو و علم الصرف. يقول ابن جني أن النحو هو انتحاء سمت كلام العرب في تصرفه من إعراب وغيره كالتثنية والجمع والتحقيق والتكبير والإضافة والنسب والتركيب وغير ذلك ليلحق من ليس من أهل اللغة العربية بأهلها في الفصاحة فينطق بها وإن لم يكن منهم وإن شذ بعضهم عنها رد به إليها.⁵ وأما الصرف فموضوعه ضبط القواعد المتصلة بأوزان الكلمات العربية واشتقاقها وتصرفها وتغير أبنيتها بتغير المعنى وما يتصل بذلك من البحوث التي يطلق

² محمود السعران، علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي (بيروت: دار النهضة العربية)، ص. 49-50.
³ البدرابي زهران، في علم اللغة التقابلي: دراسات نظرية (القاهاة: دار الآفاق العربية، 2008)، ص. 8-9.

⁴ أحمد غزلي سليم، علم اللغة العام (باميكاسان: الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان، 2015)، ص. 4-6.
⁵ كمال محمد بشز، دراسات في علم اللغة (مصر: دار المعارف، 1986)، ص. 221.

الفرجة على مثلها اسم "المورفولوجيا التعليمية" أي "علم البنية التعليمي".⁶

الصرف هو علم يهتم بصياغة الكلمة العربية وأحوالها التي ليست إرابا ولابناء. موضوع هذا العلم هو المفردات العربية من حيث كيفية صياغتها لإفادة المعاني، ومن حيث الأحوال التي تطرأ عليها من صحة وإعلال ونحوهما. والمراد بالمفردات العربية التي يتناولها علم الصرف نوعان فقط هما: الاسم المعرب والفعل المتصرف.⁷ في هذا البحث أحاول لمقارنة المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والمورفيم هو أحد من الموضوعات في علم الصرف.

عندما تطرق النحاة العرب القدامي إلى دراسة الكلم في مقدمات كتبهم النحوية يلاحظ في دراستهم أن هناك إشارة إلى ما يعرف اليوم بالمورفيم قبل ظهور علم اللغة الحديث، وكانوا يطلقون عليه مصطلح "الكلمة". والناظر في كتبهم يجد في هذه الحقيقة على الرغم من أن دراستهم تلك كان الغرض منها إثبات أن الكلام العربي لا يخرج عن الاسم والفعل والحرف.⁸

⁶ علي عبد الواحد وافي، علم اللغة (القاهرة: دار نهضة مصر للطبع والنشر)، ص. 68.

⁷ محمد أسعد النادري، مدخل إلى العربية وأدبها: للجامعيين غير المتخصصين (بيروت: المكتبة العصرية، 2008)، ص. 9.
⁸ خالد عثمان يوسف وزكريا عمر، مورفيمات اللغة العربية: ترتيبها وتنظيمها في الدرس اللغوي العربي، سبتمبر 2011، ص. 32.

في الواقع أن تدريس اللغة العربية لم ينجح نجاحا باهرا كما قرره كثير من الباحثين، فإنه كما ذكره مثنى مزال تقابله مشكلات كثيرة. فلا شك أن مستويات الطلبة الإندونيسيين متباينة إلى حد كبير، فبعضهم يتمتع بشيء من الطلاقة في المحادثة والبعض الآخر ملم إماما طيبا بالنحو والقواعد.⁹ قد وجدت الباحثة المشكلات الكثيرة عندما نتعلم اللغة الأجنبية (اللغة العربية) من ناحية المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يعني لهما الاختلاف والتشابه. بوجود الاختلاف يمكن للطلاب أحيانا أن يواجه الصعوبات في عملية التعليم، وكذلك بالتشابه في اللغة الأم واللغة العربية يواجه الطلاب السهلات في تعليمهم. والمشكلة الأخرى هي كثير من الطلبة لم يعرف ولم يفهم مصطلح مورفيم في اللغة الأجنبية (اللغة العربية) حتى تلك المشكلة تسبب الطلبة متحيرين في تعليم تلك المادة.

كما قد عرفت الباحثة أن العلماء القديم والعلماء الحديث يختلفان في تعريف المورفيم وكذلك في تقسيمه. أما المورفيم عند العلماء القديم يسمى بالكلم لأن الكلمة أصغر وحدات الصرفية في الكلام ويشمل

⁹ أوريل بحر الدين، تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة (مالانق: UIN Maliki Press، 2010)، ص. 15.

الكلام ثلاث كلمات وهي الاسم والفعل والحرف. والعلماء الحديث يتفق أن المورفيم يسمى بالمورفيم وهذا يختلف مع الكلم. ولذلك هذا الفرق يسبب تزويد الصعوبات للطلاب في تعليمه.

ولذلك اختارت الباحثة موضوع "المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" (دراسة تحليلية تقابلية) لأن الباحثة قد وجدت الخصائص فيه و المشكلات في تعلمه. بعد ما سألت الباحثة أصدقائها وبعض الطلاب الجامعي في قسم تعليم اللغة العربية تعرف أنهم لا يفهمون و لا يعلمون عن المورفيم في اللغة العربية. هم يعلمون أن

الكلمة هي أصغر وحدة صرفية الدالة على معنى. وفي الحقيقة أن أصغر وحدة صرفية ذات معنى و لا يمكن تقسيمها إلى أجزاء أصغر مرة أخرى يسمى بالمورفيم. ولذلك، المورفيم ليست في اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية فحسب، ولكن المورفيم في اللغة العربية أيضا. وهناك يمكن لنا أن نعرف أوجه الشبه والاختلاف المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية حتى يستطيع أن يسهل الدارسين والأساتيد في عملية التعليم.

ب. عرض البيانات وتحليلها

أ. وجوه التشابه بين المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

1. من حيث التعريف

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
المورفيم هو أصغر وحدة صرفية تحمل معنى في خطاب اللغة نحو {saya} ¹⁰	المورفيم هو أصغر وحدة صرفية في بنية الكلمة تحمل معنى نحو [أنا] ¹¹

2. من حيث المورفيم والألومورف

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
مورفيم هو شيء مجرد لأنه في الفكرة نحو {ber-}. في حين أن الظاهر الموجود في الكلام هو ألومورف. إذن ألومورف هو وجود حقيقي من المورفيم. مثل مورفيم {ber-} على	المورفيم هو الصيغة المجردة التي هي جزء من النظام اللغوي نحو [إلى]. و الألومورف هو أشكال مختلفة للمورفيم في الكلام المنطوق. فمثلا مورفيم [إلى] له أشكال مختلفة في

¹⁰Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)* (Jakarta: Rineka Cipta, 2008), hlm. 13 dan Abdul Muis Ba'dulu, *Morfosintaksis* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2005), hlm. 6-7.

¹¹خالد عثمان يوسف وزكريا عمر، *مورفيمات اللغة العربية: ترتيبها وتنظيمها في الدرس اللغوي العربي*، ص. 35.

أثناء العملية الكلامية وهي (إلى مَدْرَسَتِي)، و (إلى المَدْرَسَةِ)، و (إِلَيْكَ). ¹³	ثلاثة أشكال مختلفة من الأومورفات، وهي ber-، be-، و bel- ¹² .
--	--

3. من حيث تقسيم المورفيم

أ. من وجه حرته في عملية الكلام

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
1. المورفيم الحر (Morfem Bebas)، هو المورفيم دون اشتراكه مع مورفيم آخر يمكن استخدامه مباشرة في الكلام. نحو {saya}.	1. المورفيم الحر هو الذي يمكن أن يوجد بمفرده كوحدة مستقلة في اللغة. نحو: [أنا] Saya.
2. المورفيم المقيد (Morfem Terikat)، هو المورفيم ينبغي أولاً أن يجتمع بالمورفيم الآخر ليتمكن استخدامه في الكلام. نحو {me-} في كلمة menulis.	2. المورفيم المقيد هو الذي يظهر مع مورفيم آخر أثناء العملية الكلامية، نحو [ي] في (يَكْتُبُ).

ب. من وجه تقسيم المورفيم المقيد

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
1. المورفيم الملحقات (Morfem Afiks) هو المورفيم لا يمكن أن يكون أساساً، بل تشكيلاً. مثلاً {me}، {-kan}، و {pe-an}.	1. المورفيم الزائد هو ذاك الصوت الذي يأتي مصاحباً للفظة ما. والمورفيم الزائد قد يكون سابقاً لصيغة ما، ويسمى بالمورفيم السابق Prefixes Morpheme، مثل [يـ] في (يَكْتُبُ) (lk) Dia (sedang menulis)، وقد يكون
2. المورفيم شبه الحر (semi free morpheme) هو الأشكال لاتزال لها الحرية، مثل الأشكال التي تشمل أحرف الجر و أحرف	

¹²Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2008), hlm. 15-16.

¹³خالد عثمان يوسف وزكريا عمر، مورفيمات اللغة العربية: ترتيبها وتنظيمها في الدرس اللغوي العربي، ص. 45-46.

<p>العطف مثل ke ،dari ،pada ،dan ،kalau ، و .atau . 3. المورفيم الفريد unique morpheme هو الأشكال لها قدرة أكثر إلزاميا من أشكال أخرى، فلأن تظهر في بعض الأزواج المعينة فحسب. على سبيل المثال balau التي تظهر في كلمة kacau .balau</p>	<p>لاحقا بصيغة ما ويسمى بالمورفيم اللاحق Suffix Morphem مثل [ت] في (كَتَبْتُ (lk) Dia (sudah menulis)، وقد يكون حشوا مثل الألف في (كَاتِبٌ (penulis). 2. المورفيم الأدوي وهو كثير جدا في اللغة العربية، وقد يكون حرف جر مثل: [إِلَى] ke-، أو حرف جزم، مثل: [إِنْ] jika، أو حرف عطف مثل: [و] dan، أو حرف نصب، مثل: [أَنْ] bahwa, untuk مع فعل المضارع، أو حرف نصب مثل: [إِنْ] مع الأسماء، أو حرف نفي نحو: [مَا] tidak، أو أداة استفهام مثل: [مِنْ] darimana، أو أداة تعريف [أَلْ]. 3. المورفيم اليتيم "هو الذي لا يحدث في اللغة العربية إلا مرة واحدة، وفي موقع واحد لا يتكرر". وحدد بأنه مورفيم [إِيَّأ] kepada الذي يشكل المقطع الأول، أي السابقة الأولى مع الضمائر المتصلة لتكونا معا ضمائر النصب المنفصلة؛ إِيَّأِي (kepadaku)، وإِيَّاهُ (kepadanya)، وإِيَّأَكَ (kepadamu) ... الخ.</p>
---	---

ج. من وجه وجوده في الكلام

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
المورفيم الظاهر (morfem wujud) هو المورفيم وجوده ظاهر نحو zaid.	المورفيم الظاهر هو الذي له علامة ظاهرة في الكلام مثل زَيْدٌ.

د. من وجه خصائص الدلالي

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
مورفيم معجمي (Morfem Leksikal) هو مورفيم له معنى مباشرة ومعناه يمكن أن ينظر في المعجم، مثل {pergi}.	مورفيم معجمي: هو المعنى الذي تمثله حروف الجذر (الحروف الأصول) مثل [ذَهَبَ].

هـ. من وجه فونيم يشكله

كان المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية عنصرا صوتيا (المورفيم الصوتي). وهذا العنصر الصوتي قد يكون: صوتا واحدا، أو مقطعا، أو عدة مقاطع. ندرت من قولنا "ضَرَبَ" و "ضَرَبْتُ" و "يَضْرِبُ" و "يَضْرِبُونَ" و "إِضْرِبْ" و "إِضْرِبِي" و "ضَارِبٌ" و "ضَارِبَةٌ" و "ضَارِبُونَ" و "ضَارِبَاتٌ" (أو ضَارِبَاتٌ) الخ، ندرك من هذه الكلمات جميعا أنها متصلة بمعنى الضرب فثمة عنصر مشترك بينها هو ض ر ب. يسمى هذا المورفيم في اللغة الإندونيسية بمورفيم segmental، وهو المورفيم شكلته فونيمات segmental ويمكن أن يكون أجزاء. مثل "memukul" التي تتكون من صوت /m/، /e/، /m//، /u/، /k/، /u/، /l/.

و. من وجه يمكنه ليكون أساسيا في تشكيل الكلمة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
1. المورفيم الأساسي (Morfem Dasar) ، نحو مورفيم {makan}.	1. المورفيم الجذري نحو [أَكَلَ].
2. المورفيم الملحقات (Morfem Afiks) نحو {me}، {kan}، و {pe-an}.	2. المورفيم الزائد نحو [ي] في كلمة يَكْتُبُ و [ال] في الكِتَابُ.

ز. من وجه الملحقات

كما قد ذكرت الباحثة في الباب الثالث أن المورفيم المقيد في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يمكن أن يتكون من الملحقات، فيسمى بمورفيم الزائد أو المورفيم الملحقات. وهو ذاك الصوت الذي يأتي مصاحبا للفظ ما أي المورفيم لا يمكن أن يكون أساسا بل تشكيلا. وكذلك في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هناك تشابه في تقسيم المورفيم الزائد أو الملحقات وفقا موضعه كما يلي.

1. المورفيم السابق هو الذي يلتصق بأول الساق (الجزء الرئيس في الكلمة)، نحو [يـ] في [يَكْتُبُ] و {me-} في (menulis).

2. المورفيم الحشو هو المورفيم الذي يُقحم في وسط الكلمة، نحو [كَاتِبٌ] و {-em-} في {gelembung}.

3. المورفيم اللاحق هو الذي يلتصق بآخر الساق، هو الذي يلتصق بآخر الساق، نحو [تُ] في [كَتَبْتُ] و {-an} في (tulisan).

ب. وجوه الاختلاف بين المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

1. من حيث علامة المورفيم والألومورف

في اللغة العربية كان علماء المورفولوجي يميزون المورفيم بوضعه بين قوسين بهذا الشكل [ال]، ويميزون الألومورف بوضعه بين قوسين بهذا الشكل {ال}. أما في اللغة الإندونيسية يميز المورفيم والألومورف بين قوسين مجمعين kurung kurawal { }.

2. من حيث تقسيم المورفيم

أ. من وجه تقسيم المورفيم الحر

قد وجدت الباحثة أن المورفيم الحر في اللغة العربية ليس من المورفيم الجذور التي لم تتصل بسوابق ولا لواحق ولا أحشاء فحسب، مثل: [رَجُلٌ]. ولكن هناك أنواع المورفيم الحر. ويمكن لنا أن ننظر تلك الأنواع كما يلي. 1) المورفيم الضمير: وهو ضمائر الرفع المنفصلة [أَنَا]، [أَنْتَ]، [هُوَ]؛ 2) المورفيم الأدوي: وهو أداة النفي [لَا] و أداة الإجابة [نَعَمْ]؛ 3) الأعلام الأعجمية، نحو [إِبْرَاهِيمٌ]؛ 4) أسماء الأفعال مثل [أَفٌ]؛ 5) أسماء الأصوات مثل [طَقٌ]. ولا توجد أنواع المورفيم الحر في اللغة الإندونيسية.

ب. من وجه تقسيم المورفيم المقيد

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
أنواع المورفيم المقيد في اللغة	أنواع المورفيم المقيد من حيث شكله

<p>الإندونيسية كما يلي.</p> <p>1. المورفيم الجذري، بعض الأشكال مثلا <i>gaul, henti, juang, baca</i> ، <i>tulis, tendang, baur</i> ، و الأشكال كما ذكرت عادة يسمى بشكل prakategorial.</p> <p>2. كليتيكا (<i>klitika</i>)، على سبيل المثال كليتيكا <i>lah-</i> في اللغة الإندونيسية، موقفها في جملة <i>Ayahlah yang akan datang</i> يمكن فصلها عن كلمة <i>Ayah</i>، على سبيل المثال أصبح <i>Ayahmulah yang akan</i> <i>datang</i>.</p> <p>3. <i>Proleksem</i>، نحو <i>a</i> في <i>asusila</i>، <i>dwi</i> في <i>dwibahasa</i>، و <i>ko</i> في <i>kopilot</i>، يدرج أيضا على مورفيم المقيد.¹⁵</p>	<p>كثيرة، وهي:</p> <p>1. المورفيم الجذري. فمثلا الجذر [ض.ر.ب]</p> <p>2. مورفيم المغايرة. وهذا المورفيم يشمل تبادل الأصوات الصائتة مثل في جمع كلمة "رَجُلٌ" نقول "رِجَالٌ" و المقابلة بين المبني للمعلوم والمبني للمجهول مثل ضَرَبَ (ضَرِبَ).</p> <p>3. المورفيم الإعرابي، مثل في الجملة "جَاءَ الْمُسْلِمُونَ مِنَ الْمَسْجِدِ" تدل على أن "مُسْلِمُونَ" الاسم في حالة رفع.</p> <p>4. مورفيم التنوين نحو [رَجُلٌ].</p> <p>5. المورفيم الضميري نحو: [هُوَ] <i>dia</i> <i>laki-laki</i>، و [ت] في (كُتِبَتْ <i>kamu (lk) menulis</i>)، و [هُ] في (رَأَيْتُهُ <i>saya melihatnya</i>) ((<i>lk</i>) ونحو ذلك.</p> <p>6. المورفيم الصفري نحو الضمير [هُوَ] في الفعل (حَضَرَ <i>Dia laki-laki</i>) (sudah datang).¹⁴</p>
--	---

ج. من وجه تقسيم المورفيم المقيد وفقا للمعنى

كان المورفيم المقيد في اللغة العربية لا ينقسم وفقا شكله فحسب، ولكن
 ينقسم أيضا وفقا للمعنى إلى خمسة أقسام وهي:

¹⁴خالد عثمان يوسف وزكريا عمر، مورفيمات اللغة العربية: ترتيبها وتنظيمها في الدرس اللغوي العربي، (2011) ص. 41-44.

¹⁵Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, (Jakarta: Rineka Cipta. 2008), hlm. 17-18 dan Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta. 2012), hlm. 152-153.

1. مورفيم العدد، مثل: "مُسَلِّمٌ" تدل على معنى مفرد مذكر (العدد: Θ) و "مُسَلِّمَاتٌ" تدل على معنى جمع مؤنث (العدد "ات").
 2. مورفيم الجنس، مثل: "مُسَلِّمٌ" تدل على معنى مفرد مذكر (الجنس: Θ) و "كَتَبَنَّ" تدل على معنى جمع مؤنث (الجنس: "ن").
 3. مورفيم الشخص، مثل: "كَتَبْتُ" تدل على معنى مفرد مذكر مخاطب (الشخص "ت") و "يَكْتُبُ" تدل على معنى مفرد مذكر غائب (الشخص "ي").
 4. مورفيم الزمن، مثل: "أَكْتُبُ" تدل على معنى حاضر (الزمن: "أ").
 5. مورفيم القرب والبعد، مثل: "هَذَا" تدل على إشارة للقريب.¹⁶
- وتلك الأنواع لا توجد في اللغة الإندونيسية.

د. من وجه وجوده في الكلام

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
لا يوجد المورفيم الخالي في اللغة الإندونيسية	المورفيم الخالي / Ø / المورفيم الصفري / المورفيم السالب، نحو مُسَلِّمٌ الذي يدل على معنى تذكير وإفراد. ¹⁷

ه. من وجه خصائص الدلالي

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
المورفيم التركيبي يشمل المورفيم afiks مثل {ber-}، {ke}، و {ter-}.	المورفيم الاشتقاقي أو المورفيم الصيغة، مثل: التعديّة: أَخْرَجَ (Mengeluarkan). ¹⁸

¹⁶، "المورفيم." diakses pada 7 Agustus 2018 dari

http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex_zam/dilalahessays/morpheme.htm.

¹⁷ نفس المرجع

¹⁸ نفس المرجع.

و. من وجه فونيم يشكله

في اللغة الإندونيسية مورفيم segmental ينقسم إلى قسمين وهما مونوفونيمك وبوليفونيمك. مونوفونيمك monofonemis هو مورفيم الذي يتكون من صوت واحد، على سبيل المثال {i-} في memetika و {a-} في amoral. أما بوليفونيمك polifonemis هو المورفيم الذي يتكون من أكثر من صوت واحد، على سبيل المثال {cokelat} تتكون من ستة أصوات. وذلك المصطلح لا يوجد في اللغة الإندونيسية.

ز. من وجه المورفيم المتقطع

في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وجدت الباحثة المورفيم المتقطع أو konfiks. ولكن في ذلك المورفيم اختلاف. في اللغة الإندونيسية هو الملحقات التي تتكون من عنصرين ويضع أمام شكل الأساسي ووراءه في وقت واحد نحو {pe-an} في (peraturan). إما في اللغة العربية كان المورفيم المتقطع لا يضع في أول الحذر وأخره فحسب نحو إفتعلَ بل يمكن أن يضع أيضا في أول الحذر ووسطه نحو همزة والتاء في إفتعلَ، وفي وسط الحذر وأخره نحو فاعلُوا، وكذلك في أول الحذر ووسطه وأخره نحو تفاعلاً.

ح. من وجه نوع الملحقات

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
ومن أنواع المورفيم الملحقات الأخرى:	لا يوجد هذه الأقسام في اللغة العربية.
1. Imbuhan gabung (kombinasi gabung) أو klofiks. تلك الكلمات هي me-i، me-kan، ber-kan، memper-i، memper-kan، memper-ter-، diper-i، diper-kan، diper-، di-i، di-kan، teper-i، teper-kan، ter-per، ter-i، kan	
2. Simulfiks، مثل kopi يصبح ngopi، soto يصبح ngebut، nyoto يصبح nyate، kebut يصبح ngebut، sabit يصبح nyabit	
3. Interfiks، مثل n-interfiks و o- في indonesia	

<p>و logi يصبح indonesianologi؛ jawa و logi يصبح jawanologi.</p>	
<p>أما الملحقات وفقا أصلها في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى قسمين:</p> <p>1. الملحقات الأصلية (Afiks Asli)، مثل -meN، -kan، -l، -er، -em، -el، -ter، -ber، -</p> <p>2. الملحقات الامتصاصية (Afiks Serapan) مثل -man، -wan، -isme، -isasi، وغير ذلك.</p>	<p>لا يوجد تقسيم المورفيم الملحقات وفقا أصلها في اللغة العربية.</p>
<p>تقسيم المورفيم الملحقات في اللغة الإندونيسية على أساس الانتاجية في تشكيل كلمات جديدة إلى:</p> <p>1. <i>Productive affix</i>، مثل {ke-an} يمكن أن يشكل كلمات جديدة: <i>keterlaluan</i>، <i>kesejahteraan</i>، <i>keadilan</i>، <i>keikutsertaan</i>، وهلم جرا.</p> <p>2. <i>Unproductive affix</i>، مثل ke- في كلمة <i>kekasih</i> بمعنى "yang di..." ووظائفها التفريق.</p>	<p>لا يوجد تقسيم المورفيم الملحقات على أساس الانتاجية في تشكيل الكلمات الجديدة في اللغة العربية</p>

ط. من وجه تكامله

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
<p>1. المورفيم المتكامل شكليا (Morfem utuh) مثل {laut}، {kecil}، {kursi}، {meja}، {pensil}، {ter-}، {ber-}، {henti}، {juang}، وغير ذلك.</p> <p>2. المورفيم المقسم (Morfem Terbagi)، وهو كل konfiks (مثل ke-an، pe-an، و per-an).</p>	<p>لا يوجد تقسيم المورفيم من وجه تكامله في اللغة العربية</p>

ي. من وجه الإفصاح يجمع مع المورفيمات الأخرى

من وجه الإفصاح يجمع مع المورفيمات الأخرى ينقسم المورفيم في اللغة الإندونيسية إلى المورفيم المفتوح والمورفيم

المغلق. المورفيم المفتوح (Morfem Terbuka) هو مورفيم يمكن أن يجمع مع مورفيم آخر، على سبيل المثال {sudah} يجمع مع مورفيم {di-i}، {meN-i}، {ke-an} بحيث يصبح {disudahi}، {menyudahi} و {kesudahan}. المورفيم المغلق (Morfem Tertutup) هو مورفيم لا يمكن أن يجمع مع مورفيم آخر، على سبيل المثال {telah}، {jarum}، {tongkat}.¹⁹ وهذا التقسيم لا يوجد في اللغة العربية.

1. التنبؤ المشكلات التي تنشأ عند تعليم المورفيم في اللغة العربية

تنبؤ الباحثة المشكلات عند تعليم المورفيم في اللغة العربية من ناحيتين، وهما من ناحية التشابه والاختلاف. وجدت الباحثة التشابه في تعريف المورفيم والألومورف وتقسيم المورفيم. ومن ذلك التشابه، يشعرون الطلاب الإندونيسية التسهيلات عند تعليم المورفيم في اللغة العربية. أما التنبؤ المشكلات في اللغة العربية من ناحية الاختلاف هو من وجه علامة المورفيم والألومورف، وتقسيم المورفيم إما من وجه تقسيم المورفيم الحر، ومن وجه تقسيم المورفيم المقيد وفقاً شكله، ومن وجه تقسيم

المورفيم المقيد وفقاً للمعنى، ومن وجه وجوده في الكلام، ومن وجه خصائص الدلالي، ومن وجه المورفيم المتقطع، ومن وجه تقسيم المورفيم الملحقات وفقاً موضعه وأصله وعلى أساس الانتاجية في تشكيل الكلمات الجديدة، ومن وجه تكامله، ومن وجه الإفصاح يجمع مع المورفيمات الأخرى. على أساس هذه المشكلات يمكن التنبؤ بأن الصعوبات التي يواجهها الطلاب كبيرة جداً. وذلك لأنه بعد ما تقارن الباحثة المورفيم في اللغة العربية والمورفيم في اللغة الإندونيسية بحيث يطلب وجوه التشابه والاختلاف بينهما يمكن أن يستنتج أن الاختلافات هي أكبر من التشابه بينهما. وكما قد عرفنا أن أكبر الاختلافات فيسبب الطلاب أن تواجه الصعوبات أكبر في تعليم المورفيم. إذ كلما كان الاختلاف كثيراً فمشكلات كبيرة، وكذلك إذ كلما كان الاختلاف كثيراً، فيكثر الطلاب يجرب الأخطاء كثيراً. فلذلك، لا بد على المعلم أن يشرح ويركز في تفسير المشكلات لأن هناك يسبب الصعوبة للمتعلم عند تعلم اللغة العربية كلغة الهدف.

ج. الاستنتاجات

كان المورفيم في اللغة العربية هو أصغر وحدة صرفية في بنية الكلمة تحمل معنى. والمورفيم في اللغة الإندونيسية هو

¹⁹Masnur Muslich, *Tata Bentuk Bahasa Indonesia: Kajian ke Arah Tatabahasa Deskriptif*, (Jakarta: Bumi Aksara. 2014), hlm. 22-23

أصفر وحدة صرفية تحمل معنى في خطاب اللغة. بين المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التشابه والاختلاف. ووجه التشابه بين المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يشمل تعريف المورفيم، تعريف الأومورف، وتقسيم المورفيم. أما الاختلاف بين المورفيم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هو في علامة المورفيم والأومورف (كان المورفيم في اللغة العربية بشكل [] والأومورف بشكل { }، واللغويون الإندونيسي يميزون المورفيم والأومورف بشكل {})، وفي تقسيم المورفيم إما من وجه تقسيم المورفيم الحر، ومن وجه تقسيم المورفيم المقيد وفقا شكله، ومن وجه تقسيم المورفيم المقيد وفقا للمعنى، ومن وجه وجوده في الكلام، ومن وجه خصائص الدلالي، ومن وجه المورفيم المتقطع، ومن وجه تقسيم المورفيم الملحقات وفقا موضعه وأصله وعلى أساس الانتاجية في تشكيل الكلمات الجديدة، ومن وجه تكامله، ومن وجه الإفصاح يجمع مع المورفيمات الأخرى. على أساس هذه الاختلافات يمكن التنبؤ بأن الصعوبات التي يواجهها الطلاب كبيرة جدا. وكذلك إذ كلما كان الاختلاف كثيرا، فيكثر الطلاب يجرب الأخطاء كثيرا. فلذلك، لا بد على المعلم أن يشرح ويركز في تفسير المشكلات لأن هناك يسبب الصعوبة للمتعلم عند تعلم اللغة العربية كلغة الهدف.

قائمة المراجع والمصادر

- Ba'dulu, Abdul Muis. "Morfosintaksis." Jakarta: PT RINEKA CIPTA, 2005.
- Chaer, Abdul. *Linguistik umum*. Rineka Cipta Jakarta,, Indonesia, 1994.
- . *Morfologi bahasa Indonesia: pendekatan proses*. Rineka Cipta, 2008.
- Muslich, Masnur. *Tatabentuk bahasa Indonesia: kajian ke arah tatabahasa deskriptif*. Bumi Aksara, 2008.
- Putrayasa, Ida Bagus. *Kajian morfologi: bentuk derivasional dan infeksional*. Refika Aditama, 2008.
- Sakholid Nasution. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Sidoarjo: CV Lisan Arabi, 2017.
- Verhaar, John WM, dan B. Alip. *Asas-asas linguistik umum*. Gadjah Mada University Press, 1996.
- أحمد غزلي سليم. علم اللغة العام. باميكاسان: الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان. 2015.
- البدراوي, زهران. "في علم اللغة التقابلي. t.t.", الدين, أوريل بحر. "تطوير منهج تعليم اللغة العربية. مالانج: مطبعة الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية", 2010.
- "المورفيم 7 Agustus 2018. Diakses http://www.angelfire.com/tx4/lisan/lex_zam/dilalahessays/morpheme.htm.
- الواحد, وافي علي عبد. "علم اللغة", 1973.
- بشر, كمال محمد. *دراسات في علم اللغة*. دار غريب, 1998.

بودية, محمد. "مفهوم النظام اللغوي عند تمام حسان-
قراءة في كتابي "مناهج البحث في اللغة"
و " اللغة العربية معناها ومبناها." *حوليات
المخبر*. (2013) no. 01 ,

خرما dan نايف. *أضواء على الدراسات اللغوية
العاصرة. الكويت: المجلس الوني للثقافة
والفنون والآداب*, 1990, 2018.

فندريس. *اللغة. القاهرة: حقوق الترجمة والنشر
بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة*,
2006.

محمد أسعد النادري. *مدخل إلى العربية وأدبها:
للجامعيين غير المتخصصين*. بيروت:
المكتبة العصرية, 2008.

محمود, السعران. "علم اللغة.t.t.",

يوسف, خالد عثمان. "مورفيومات اللغة العربية
ترتيبها وتنظيمها في درس اللغوى
العربي" 2008.